

梅子涵◎主编

金麦田少儿国际获奖丛书（升级版）

美国国会图书馆奖

波丽安娜的幸福游戏

（美）埃莉诺·波特 著 匡咏梅 万海松 译



波丽安娜，她那么乐观，即使在最悲伤的时刻

全国百佳图书出版单位

APERTURE
时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

梅子涵◎主编

金麦田少儿国际获奖丛书(升级版)

Pollyanna

波丽安娜的 幸福游戏

(美) 埃莉诺·波特(Eleanor H. Porter) / 著

匡咏梅 万海松 / 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

波丽安娜的幸福游戏 / (美) 波特著; 匡咏梅, 万海松译. — 合肥: 安徽少年儿童出版社, 2015.8

(金麦田少儿国际获奖丛书: 升级版 / 梅子涵主编)

ISBN 978-7-5397-7898-3

I. ①波… II. ①波… ②匡… ③万… III. ①儿童文学—中篇小说—美国—现代
IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第120012号

(美) 埃莉诺·波特 (Eleanor H. Porter) / 著

BOLI'ANNA DE XINGFU YOUXI JINMAITIAN SHAO' ER GUOJI HUOJIANG CONGSHU SHENGJI BAN

匡咏梅 万海松/译

波丽安娜的幸福游戏 (金麦田少儿国际获奖丛书: 升级版)

梅子涵/主编

出版人: 张克文

总策划: 上海高谈文化

策划统筹: 宣晓凤

责任编辑: 阮征

责任印制: 田航

特约编辑: 宣慧敏

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse1984@163.com

(安徽省合肥市翡翠路1118号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 63533532 (办公室) 63533524 (传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印制: 安徽新华印刷股份有限公司

开本: 635mm × 900mm 1/16

印张: 15

字数: 130千字

版次: 2015年8月第1版

2015年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5397-7898-3

定价: 20.00元

版权所有, 侵权必究



金麦田里的后来

梅子涵

对儿童的事，我们要很善意。不能指着草说：“这是最漂亮的花！”只有指着花时才能说这是花，尤其是指着漂亮的花时才应当说这是漂亮的花。这是一个守则，不遵循者属于没有人的眼睛，没有人的品行，社会要指责。

这里的草和花都已经不是原来的意思，而是比方着究竟把什么放在儿童的眼前，让他们看见。是感受鲜艳，还是吞噬陋败？是欣赏着最有价值的，还是只会看着装疯卖傻嬉笑不已的，结果影响其一生的口味、口气乃至呼吸？我说的草和鲜花，就是我介绍过的美国诗人惠特曼的一首诗里的意思：一个孩子每天往前走，是看着草，还是看着花，那就是他后来的面貌，后来的人生。惠特曼的这个比方真是贴切，诗意，善意，哲学。我们要记住，孩子是每天往前走的，把什么放在他们的面前，那么就是在让什么成为他们的后来。



我现在要指着这些书说：“它们是金麦田！”我的意思是，它们是有金颜色、金颗粒、金味道的，它们不止是能让你饱餐，还含有一个很大的时代词语——安全。这些金麦田里的金颗粒都是干干净净的，你可以慢慢嚼碎，安心咽下，它们能给孩子今天的营养，还能很可靠地营养后来。它们是无数孩子（他们每一天往前走去，成为大人）生命里不可或缺的，它们是全世界上最健康的食粮，是金食粮！

我很善意，不瞎指。我的守则是对后来负责！

另外一个美国人叫塞林格，他小说里的人物说要当一个麦田守望者，不让小孩们掉进悬崖。如果我们让童年走进的是金麦田，那么他们还会掉进悬崖吗？其实让金麦子般的儿童文学来引导童年，那么童年的路途、一生的路途很可能会绕开悬崖而安稳，对此我们可以很信任。



目录

第一章	波丽小姐	001
第二章	老汤姆和南茜	007
第三章	波丽安娜的到来	011
第四章	阁楼上的小房间	020
第五章	游戏	029
第六章	责任的问题	036
第七章	波丽安娜和惩罚	046
第八章	波丽安娜去串门	052
第九章	关于那个人	063
第十章	给斯诺太太一个惊喜	068
第十一章	介绍一下吉米	079
第十二章	在“妇女救助会”面前	091
第十三章	彭德尔顿树林	096
第十四章	只是牛蹄冻的问题	104
第十五章	切尔顿医生	111



第十六章	红玫瑰和蕾丝披肩·····	123
第十七章	就像一本书·····	132
第十八章	棱镜·····	139
第十九章	有点儿吃惊的事·····	145
第二十章	更加吃惊的事·····	149
第二十一章	问题有答案了·····	156
第二十二章	布道和木柴箱·····	164
第二十三章	意外·····	173
第二十四章	约翰·彭德尔顿·····	180
第二十五章	等待的游戏·····	188
第二十六章	一扇半开着的门·····	195
第二十七章	两次登门拜访·····	199
第二十八章	游戏和玩家·····	207
第二十九章	透过一扇打开的窗户·····	222
第三十章	吉米使事情有了转机·····	228
第三十一章	新姨夫·····	232
第三十二章	波丽安娜来信了·····	234



第一章 波丽小姐

七月的这天早上，波丽·哈林顿小姐急急忙忙地钻进自家厨房。她通常很为自己的娴静举止感到自豪，从不这么急三火四的，可是今天，她急乎乎的——真的是急乎乎的。

南茜正在水槽边洗碗，这时，她抬起头来诧异地望着波丽小姐。她在波丽小姐的厨房里工作了只不过两个月，却早已了解女主人的脾气——她平时总是不紧不慢的。

“南茜！”

“是，小姐。”南茜快活地答应着，手没停下，继续擦抹着手里的一只大罐子。

“南茜——”波丽小姐的声音严厉起来，“我跟你说话的时候，希望你能放下手中的活，听听我在说什么。”

南茜的脸红得厉害。她赶忙把罐子移到一边，可手里的抹布却没能抽出来，险些把罐子弄翻。她压根就没放松多少。

“是，小姐。我听着呢，小姐。”她结结巴巴地说，边说边扶正了罐子，又赶忙掉过头来，“我只是很想把活干完，你特意叮嘱过我，今天早上要快些把碗洗好，你知道的。”

她的女主人皱了皱眉头。

“行了，南茜。我没让你解释什么，我是让你注意听我说话。”

“是的，小姐。”南茜费劲地叹了口气，她搞不懂用什么

办法才能让这个女主人高兴起来。这之前，南茜从未出来做过事，可她母亲一夜之间守了寡，家里除了南茜自己，还有三个弟妹，都得依靠她出来做事贴补家用。能在山上的大宅子里找个厨房里的的事儿做做，她起初还是挺欢喜的。南茜的家在六英里外的小地方。她先前就知道，波丽·哈林顿小姐是老哈林顿产业的女继承人，本城最富裕的人之一，但那都是两个月前的事了。现在，她所了解的波丽小姐是个表情严肃、不苟言笑的人。刀子掉到地上，弄出点动静来，她要皱皱眉头；开门关门的声音响了一点儿，她也要皱皱眉头。可刀子和门不弄出动静来，她也没想到要笑一笑啊。

“干完你的活，南茜，”波丽小姐这时说，“你去把楼梯顶部阁楼上的那个小房间收拾收拾，铺个舒服的床出来，把屋子打扫干净。当然，先得把那些个箱子、盒子什么的弄出来。”

“是，夫人。我把那些东西弄出来搁哪儿？”

“放在前面阁楼上。”波丽小姐迟疑了一下，又接着说，“我掂量着还是现在告诉你的好，南茜，我的外甥女波丽安娜·惠蒂尔要来和我们一起住了。她今年十一岁，要住在那个房间里。”

“一个小姑娘来这儿，哈林顿小姐，噢，简直太好了。”南茜叫道，她想到自己的小妹妹曾经给小地方带来的阳光般的感觉。

“好？我就不会用这个词。”波丽小姐冷漠地说，“不管怎么说，我尽力做好就是了。当然了，我希望我是个大好人，



我知道我有责任。”

南茜的脸更烫了。

“当然，小姐，我只是想，有个小姑娘来，也许，也许能让您的生活更美好。”她支支吾吾地说。

“谢谢你。”女主人干涩地回答，“我不见得非有那种需要吧。”

“可是，当然，您、您想让她来吧？是您姐姐的孩子啊。”南茜大着胆子说，不知怎的，她模模糊糊地觉得，她一定要对那个孤单的小生人友好些。

波丽小姐傲慢地抬了抬下巴。

“好吧，南茜，事实如此。我碰巧呢，有个愚蠢透顶的姐姐，昏了头嫁了人，给这世上生了个不必要的小孩，这些就够受的了。我看不出自己有什么必要非得去管闲事。但是，我跟你说过，我希望我能负起责任。明白你要打扫那个角落的原因了吧，南茜？”要离开厨房的时候，她声音尖刻地丢下这句话。

“是，小姐。”南茜叹了口气，重新捡起半干的罐子，它现在已经冷了，得重新冲洗一下。

波丽小姐回到自己的屋子里，掏出两天前她收到的那封信。信是从遥远的西部小镇寄来的，当时着实让她吃了一惊，挺不痛快的。信是写给她的——佛蒙特州，贝尔丁维尔，波丽·哈林顿小姐收。上面写着：

亲爱的小姐：

我非常抱歉地告知您，两周前约翰·惠蒂尔先生去世了。他留下一个十一岁的小姑娘，除此之外只有几本书，别无其他财产。无疑您很清楚，他是我们这个小教区的牧师，薪水寥寥无几。

我相信他是您那死去的姐姐的丈夫。但他给我的感觉是您家还不算太差。他想，看在您姐姐的分上，您也许愿意收留那个孩子，让她在东部的家人那里长大。所以，我才冒昧写信给您。

要是您接受她的话，从您接到这封信时起，小姑娘就可以随时准备动身了。如果您能写信告知我们她可以马上出发，我们将感激不尽。恰巧有一对夫妇不久要到东部去，他们可以把她带到波士顿，再把她送上去贝尔丁维尔的火车。当然，你们得留心火车到达的时间以便迎接。

希望能尽快得到您愉快的答复，我期待着。

您谦恭的耶利米·怀特

波丽小姐皱着眉头把信折好，又重新塞回了信封。她前天已经做了答复，说她愿意接受这个孩子。当然，她希望她知道自己是负责任做这些的。只是，这是一桩她不那么情愿的任务而已。

坐下后，手里拿着那封信，她的思绪回到了往昔。她的姐



姐珍妮，也就是那孩子的母亲，二十岁的时候，打定主意要嫁给一个牧师，全然不顾家里人的反对。当时，有个家境不错的人也很想娶她，家里人也更倾向于她嫁给那个阔人，但珍妮坚决不干。那个人比珍妮要大上许多，当然钱也多上许多，而那个牧师，徒有年轻的头脑，满心的爱情、理想和狂热，可珍妮偏偏喜欢这些——非常自然，她嫁给了那牧师，跟他去了南方，成了一名牧师的妻子。

她们从此就分开了。波丽小姐那时只有十五岁，是家里最小的孩子，可她还是记得很清楚。家里人对那个牧师的妻子很少关心，珍妮自己倒会零星写上几封信回来。她为自己最小的孩子取名“波丽安娜”，把两个妹妹“波丽”和“安娜”的名字合在一起——其他的几个孩子都没养活。这是珍妮在最后一封信里提到的。这之后不几年就传来了她的死讯，信是牧师本人写的，一封让人心碎的短笺，邮戳上标明的是西部某小镇。

这同时，山上大宅子里的时光也没停下来。波丽小姐此刻俯瞰着遥远的山谷，心中翻腾着这二十五年来发生在她身上的种种变化。

她现在四十岁了，非常孤独地活在这个世上。父亲、母亲、姐妹们——所有的人都不在了。多少年来，她一直是这所宅子和父亲留下的大笔遗产的女主人。有人曾公开对她的单身生活表示同情，也有人建议她找些朋友和伴儿来同住，可都被她拒绝了。她不接受别人的同情，也不接受别人的建议。她并不孤单，

她说，她喜欢一个人待着，她喜欢安静。可是现在……

波丽小姐抬起愁容满面的一张脸。她当然该为她是个大好人感到高兴，她不单单明白自己的责任，她还准备用足够的耐心去实践自己的责任。但是——波丽安娜——那是多么荒谬的一个名字！



第二章 老汤姆和南茜

阁楼的小房间里，南茜起劲地扫着擦着，尤其注意不漏掉死角。老实说，她这么卖力地干活，与其说是为了扫尘去灰，倒不如说是发泄一下自己的情绪。南茜到底也不是个圣人，她只是出于胆怯，对女主人唯唯诺诺。

“我……只是……希望……能……掘出……她心里的……死角！”她嘟嘟囔囔，时断时续的，手里尖尖的扫把杆子时不时戳到自己。“太有必要扫干净了，太有必要了！什么主意，把那上帝祝福过的孩子打发到这又热又小的屋子里来。冬天也没个火，这么大的宅子就拣出这么一间来！不必要的孩子？真是的！哼！”南茜忽然停下不说了，她死命地拧着抹布，拧得手指头生疼，“我想现在没什么小孩是不必要的，现在！”

有一阵子，她默不作声地干。一会儿，活干完了，她审视着这空荡荡的小屋，心中非常反感。

“好吧，做完了。该我做的我都做了。”她叹了一口气说，“这儿一尘不染了，就是太小，可怜的小家伙！对她来说，这可是个害思乡病的好地方，让孤单的孩子住在这儿！”说完她走出去，把门砰地带上了。“噢，”她叫出声来，赶紧咬了咬嘴唇，可马上就狠狠地说，“好吧，我才不在乎呢，我巴不得她听见呢！是我摔的门，我摔的！”

那个下午，在花园里，南茜用了几分钟的工夫和老汤姆聊了会儿天。他正在拔草，清理着数年没动过的花园小径。

“汤姆先生，”南茜开口说道，边说边迅速回头瞥了一眼，确信没人看到她，“你知道有个小姑娘要来和波丽小姐一起住吗？”

“一个——什么？”老头儿吃力地直起弯着的腰。

“一个小姑娘要来和波丽小姐一起住。”

“你就接着编瞎话吧。”老汤姆压根不信，“你干吗不告诉我太阳明天傍晚要从东边落下？”

“我说的是真的，是她亲口告诉我的，”南茜争辩道，“是她的外甥女，今年十一岁。”

老头儿止住了笑。

“哦，我现在觉得，”他咕哝着，暗淡的眼睛里闪出一丝温柔的光，“她不是——但肯定是——珍妮小姐的小女儿！其他几个没结过婚呀。啊，南茜，她是珍妮小姐的女儿呢，可喜可贺！让我这双昏花老眼能看到这些。”

“珍妮小姐是谁？”

“她是天上掉下来的天使，”老头儿喘着气说，“可老主人和太太只把她当成自己的长女。二十岁的时候，她结婚走了，已经是很多年前的事了。我听说她的孩子都没能养活，除了最后一个，要来这儿的肯定是这一个啦。”

“她十一岁了。”

“是啊，她该这么大了。”老头儿点了点头。



“可她得睡到阁楼上——太委屈她了吧！”南茜愤愤地说，又朝身后的屋子那边迅速瞄了一眼。

老头儿皱了皱眉头，但紧接着，嘴角就浮出一丝奇怪的笑意。

“真不知道波丽小姐会怎么对付屋子里的小孩子。”他说。

“哼！应该说真不知道小孩子会怎么对付屋子里的波丽小姐！”南茜打断了他。

老头儿笑了。

“你恐怕是不喜欢波丽小姐吧！”他咧了咧嘴。

“好像没什么人会喜欢她吧！”南茜不屑地说。

老汤姆的笑容很古怪。他弯下腰继续干活。

“我估摸着你还不知道波丽小姐恋爱那档事吧？”他慢腾腾地说。

“恋爱？就她！我不信！我才不信会有人爱上她呢。”

“噢，真有人会爱上她的，”老头儿点了点头，“那个陷入情网的人可就住在这个城里。”

“他是谁呢？”

“不能告诉你，我告诉你可不太合适。”老头儿立起身，脸冲着屋子，暗淡的蓝眼睛里显现出多年忠心耿耿的家仆对主人家特有的忠诚和自豪。

“可看起来有些不可能——她和一个情人。”南茜还是不能相信。

老汤姆晃着脑袋。

“你对波丽小姐不像我知道的那么多，”他争辩道，“她

以前可一直是个英姿飒爽的标致小姐。现在也是，如果她愿意的话。”

“标致？波丽小姐？”

“是啊。要是她把一头紧发松开，随意一些，头上再插朵花什么的，再穿上那些有花边和白色装饰的衣服——你就会看到一个英姿飒爽的标致小姐了。波丽小姐并不老，南茜。”

“她不老吗？好啦，那么她是在装样子了。她就是老，就是老！”南茜轻蔑地说。

“是的，我知道。她是从和那个情人有麻烦的时候开始老的，”老汤姆点了点头，“她从此看起来好像是掉到苦水里似的，脾气也变得不好起来。”

“我看她也是，”南茜还是一副愤愤不平的样子，“她永远没个满意的时候，不管你怎么做！不管你怎么努力！要不是看在工钱和家里人需要我的分上，我说什么也不做了。总有一天——总有一天我会不干的。那时候，我就和现在的南茜说拜拜了。我会等到这一天的，我会的。”

老汤姆摇了摇头。

“我知道，我感觉到了。这是很自然的。但那样不好，孩子。那样不好，听我的话吧，那样不好。”说完他就继续埋头干活了。

“南茜！”一个尖厉的声音叫道。

“是——是，小姐！”南茜结结巴巴地答应着，赶忙朝屋子里跑去。

